

**GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN
SECRETARIA DE EDUCACION
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR Y SUPERIOR**

**UNIDAD 31-A MÉRIDA YUCATÁN
SUBSEDE VALLADOLID**

***LA ENSEÑANZA DE LA EXPRESIÓN ORAL DE LA LENGUA MAYA
COMO SEGUNDA LENGUA A TRAVÉS DEL
JUEGO DE IMITACIÓN***

WENDI DE FA TIMA ELIODORO BALAM

TESINA

**EN LÁ MODALIDAD DE RECUPERACION
DE LA EXPERIENCIA PROFESIONAL
PARA OBTENER EL TITULO DE**

**LICENCIADA EN EDUCACIÓN PREESCOLAR PARA EL MEDIO
INDIGENA**

VALLADOLID, YUCATAN, MÉXICO

2004

INDICE

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I

LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MAYA

A. Antecedentes de mi formación profesional

1. La lengua maya en mi educación primaria

B. Mi primera experiencia como docente indígena

C. Aprendiendo a ser maestro en los cursos de inducción a la docencia

D. El programa de Ko´one´ex kanik maaya, en las escuelas de la ciudad

1. La influencia de la Universidad Pedagógica en mi práctica docente

2. " Zací" un pueblo con raíces mayas

- a). Descripción geográfica

- b). Servicios con los que cuenta

- c). Aspecto cultural y lingüístico

3. La escuela primaria urbana "Artemio Alpizar Ruz" como vínculo de transmisión de la lengua maya

- a). Uso de la lengua maya en el aula

- b). El alumno y su dificultad de expresión oral de la lengua maya como su segunda lengua. L2

- c). La falta de práctica de la expresión oral maya dificulta su aprendizaje

4. La lengua maya y su metodología de la enseñanza

E. Dificultades en la expresión oral de la segunda lengua

CAPÍTULO II

JUGANDO ME EXPRESO DE MANERA ORAL EN LA LENGUA MAYA COMO MI L2

A. El juego de imitación en la adquisición de la lengua maya como L2

1. El juego escolar

a). Juego número 1. La cadenita. Tema "Bix a Bel" (¿cómo estás?)

b) Juego 2. El teatrillo. Tema "Bix a K'aaba" (¿Cómo te llamas?)

c).Juego 3. Escucha como habla. "In láak'tsilo'ob" (Mis familiares)

d). Juego 4. La lotería "In walak'ó'ob" (Mis animales domésticos)

B. El juego de imitación en la enseñanza de la segunda lengua una experiencia inolvidable

C. Los materiales didácticos y su importancia en la adquisición de una segunda lengua

D. ¿Como evaluar una segunda lengua?

CAPÍTULO III

LA ENSEÑANZA DE LA EXPRESIÓN ORAL DE LA L2 A TRAVES DEL JUEGO DE IMITACIÓN

A. El juego y su importancia en la enseñanza de la L2

B. La enseñanza de la lengua maya como un aprendizaje significativo

C. La pedagogía moderna en la enseñanza de la lengua maya como L2

D. Cómo mejorar la estrategia del juego para enseñar una L2

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA

INTRODUCCIÓN

La enseñanza de la lengua maya ha ido ganando terreno en las ciudades, gracias a la implementación del programa de rescate y preservación de nuestra lengua indígena, pues en verdad cuando muere una lengua parte de la humanidad también muere. En la actualidad las culturas indígenas y todo lo relacionado con ellas (lengua, tradiciones, costumbres...) van ganando terreno día con día en nuestra sociedad pese a los embates que sufrieron durante siglos ante la opresión de los invasores. Lo que en algún tiempo se creyó que iba quedando en el olvido; nuestra lengua indígena, en la actualidad, (gracias a las agrupaciones indígenas, antropólogos, etnógrafos, etc y en base a las propuestas que se llevan ante los organismos gubernamentales, hoy, lentamente la voz de la gente indígena) se está haciendo escuchar y sentir, sus ideas se van tomando en cuenta, como prueba de ello es la implementación de la enseñanza de la lengua maya en las principales ciudades de nuestro estado.

El presente trabajo tiene la finalidad de presentar al lector las situaciones por las cuales atraviesa nuestra lengua maya cuando entra en contacto directo con las nuevas generaciones y esto se da en el aula escolar así como en las comunidades urbanas. No es una labor sencilla el rescatar nuestra lengua indígena pues pesan los años de opresión en la cual estuvo y en algunos casos sigue estando nuestra lengua. Nosotros los docentes indígenas debemos promover en los jóvenes y los niños que son las nuevas generaciones el orgullo de ser herederos de un precioso legado que incluye cultura, vestimenta, tradiciones, lengua, etc.

He optado analizar y reflexionar sobre mi desempeño como facilitadora bilingüe debido a que en el transcurso de mi labor docente surgieron y aun existen pequeños obstáculos que limitan el crecimiento de nuestra lengua indígena en nuestro estado, el trabajar en el programa " Ko' one'ex kanik maaya" me ha llenado de muchas experiencias y satisfacciones pero la principal experiencia es

observar la gran dificultad que existe en enseñar a expresarse de manera oral a los niños y jóvenes de los centros urbanos que actualmente viven el bombardeo de la tecnología moderna y que no hacen otra cosa que denigrar nuestra lengua indígena.

La enseñanza de una segunda lengua y su aprendizaje requiere de una buena estrategia dentro del aula escolar, en ocasiones no nos damos cuenta que caemos en la monotonía e infundimos en el niño el desinterés por adquirirla.

Es cierto que es una tarea difícil y que el avance que han demostrado los niños de la ciudad que están en el programa de rescate de nuestra lengua ha sido muy lento, pero también es cierto que en nuestras manos está (como docentes del medio indígena) el avance o retroceso de la misma. Es por ello que en este trabajo expongo las vivencias en el programa, las dificultades que se me presentaron al inicio de práctica docente y la manera en la que poco a poco las fui superando. Solo con un cambio de actitud de nuestra parte podremos elevar la calidad de educación en el país.

CAPÍTULO I

LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MAYA

La enseñanza de una segunda lengua requiere de muchos factores determinantes para que el niño o la persona que esta en ese proceso de adquisición logre dominarla en un determinado tiempo. al mencionar factores hago referencia a un buen programa, material didáctico adecuado, disponibilidad del alumno, el contexto escolar y comunitario, así como la contribución del propio docente en dicho proceso. Cuando dichos factores no coadyuvan ese proceso se alarga sintiéndose la necesidad de cada día mejorar la metodología para que ese aprendizaje se lleve acabo.

Para ser considerado como un bilingüe, en realidad la persona que aprende una segunda lengua no necesariamente debe dominar las cuatro habilidades del método del Enfoque Comunicativo (comprenderla, hablarla, leerla y escribirla) así como lo menciona Macnamara ya que basta con dominar al menos, una de estas habilidades para ser considerado como tal. Para la enseñanza de segundas lenguas, la gran mayoría de las escuelas de enseñanza utilizan el método del Enfoque Comunicativo; este método es considerado eficaz para la enseñanza de segundas lenguas. En la actualidad es el que más uso tiene debido a los buenos resultados que han demostrado.

La enseñanza de la lengua maya como segunda lengua tiene sus dificultades al igual que otras lenguas indígenas "es ágrafa, es decir, sin tradición escrita, además carente de un alfabeto único. Esta dificultad debe enfrentarse y planear como vencerla, pues es una manera de garantizar el mantenimiento y desarrollo de las lenguas vernáculas que siempre están en competencia desventajosa con la lengua oficial."¹

¹ Madeleine Zúñiga "Educación Bilingüe", en: Cultura y Educación. Guía y Antología Básica. UPN. México 1992. Tercera edición. Pág. 83

Hasta la actualidad la Subsecretaría de Educación Indígena, la academia de la lengua maya, Culturas Populares y otras instituciones que tienen como objeto el mantenimiento de nuestra lengua indígena, no se han puesto de acuerdo en el uso de un alfabeto único y cada organismo maneja el que cree que se apega a la lengua maya que se utiliza en las comunidades rurales. Esto lo podemos corroborar al revisar los libros que editan cada una de estas instituciones, y que provoca confusión entre aquellos que están en el proceso de adquisición de la lengua maya. Estas situaciones han dificultado de alguna manera el avance de los programas de enseñanza maya que se han implementado con el objetivo de que las nuevas generaciones revaloren sus raíces culturales a través de su lengua, que conozcan su historia, sus costumbres, etc.

Los alumnos que están incluidos en el programa de rescate y preservación de la lengua maya en escuelas urbanas, se enfrentan a múltiples problemas en el aprendizaje de la segunda lengua. Hace aproximadamente quince años surge un proyecto denominado "KoJoneJex kanik maaya", éste elaboró un programa en el cual incluía como objetivo principal el rescate de nuestra lengua maya en las ciudades del estado de Yucatán y como primer centro de enseñanza se inició en la ciudad capital de nuestro estado, debido a la buena aceptación de los niños de nivel primaria se empezó a proyectar en las principales ciudades del estado; como Valladolid, Motul, Tekax, Tizimin, Umán, entre otras. Desgraciadamente dicho programa se ha visto suspendido en las escuelas secundarias, quizá a la falta de disposición de padres de familia, maestros y autoridades que no se interesaron por darle el valor merecido a dicho programa, en fin tantas respuestas que se le pueden dar al fracaso del programa en dichas escuelas, pero lo que es cierto es que el programa aún está vigente en las escuelas primarias del estado. En mi caso puedo asegurar que existen dificultades por parte de los alumnos por adquirirla como su segunda lengua: no quisiera adelantarme y decir que han sido los alumnos los que han fallado o que los padres de familia, por no mandar a sus hijos a las clases de lengua maya o que mi labor no ha rendido los frutos esperados, en cada paso que demos en este trabajo conoceremos las causas.

Partiendo de dicha situación y como docente de la lengua maya en las comunidades urbanas, me permito narrar mis experiencias vividas desde mi niñez; etapa en la cual se hace presente la lengua, hasta mi formación como docente; para dar pie a un análisis más exhaustivo de esta situación que se presenta en el aula con la dificultad de adquisición y de expresarme de una manera oral en esta segunda lengua.

A. Antecedentes de mi formación profesional

Desde los primeros años de mi educación primaria al observar a mis maestros impartir su clase despertaba en mí el deseo de algún día desempeñarme como ellos. Recuerdo con gran nostalgia los días en que esperaba que se fueran todos mis compañeros para así tomar los restos de gis que la maestra dejaba y al llegar a mi casa jugar a ser maestra. Aun está presente en mí mente todo lo que mi maestro de segundo grado hacía al llegar al salón; nos recibía la tarea y marcaba otra que generalmente consistía en hacer una plana de sílabas. Cuando terminaba con nosotros sacaba su torta y se sentaba a comerlo, eso sí nadie podía interrumpirlo en ese momento, por que aquél que lo hiciera recibía un jalón de orejas, teníamos que esperar a que él terminara y nos llamara para que calificara nuestras tareas y al hacerlo nos pedía silabear lo que habíamos escrito y aquel que no lo hiciera correctamente recibía un reglazo o un regaño, cuando alguno de nosotros no cumplía con la tarea de la casa nos castigaba hincándonos en medio de la cancha sobre unas corcholatas. Era el clásico maestro que "ocupa el lugar más importante dentro del salón, en él se concentra el poder y el saber. El sabe y los alumnos no saben, él manda y dispone lo que se debe hacer"², en varias ocasiones recuerdo que no quería ir a la escuela y mi madre me llevaba a la fuerza diciéndome que si el maestro me reprendía sus razones tenía, además sólo de esa forma aprendería. No todos mis años en la primaria fueron como éste,

² Pedro Fontan Jubero. "El papel del profesor dentro de cuatro posibles modelos educativos", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Guía y Antología básica. UPN. México 1997. Pág., 123.

recuerdo con gran admiración y mucho respeto a mi maestro de cuarto grado; aquel maestro tenía una manera muy particular de enseñarnos puesto que en su clase nadie se aburría, una de ellas fue el trabajo en equipo, para hacer más amena su clase discutíamos el tema donde la opinión de cada alumno era importante.

1. La lengua maya en mi educación primaria.

Al concluir mis estudios en el preescolar indígena, ingresé a la primaria rural federal, los maestros de esa escuela eran egresados de Normales de educación básica y por consiguiente la mayoría no hablaban la lengua maya; por supuesto esto era bien visto por la gente del pueblo. Mis padres al igual que otras personas de mi comunidad no veían con buenos ojos que sus hijos aprendieran la lengua maya. Siempre objetaban que si la aprendíamos tendríamos dificultades en la adquisición de los contenidos de enseñanza como las matemáticas, el español, naturales... Ese "les uno de los principales escollos para el aprendizaje de las lenguas indígenas, el poco aprecio o inclusive desdén que se les tiene, considerándoseles de escasa importancia"³, para ellos era más importante que aprendiéramos el español, lo mismo sucedía en la escuela, no recuerdo a ninguno de mis maestros habernos enseñado al menos un canto en lengua maya, lo más importante para ellos era que al finalizar el ciclo escolar acabaran su programa oficial. Siempre oía decir a mis maestros "niños, debemos apurarnos porque estamos atrasados". Al iniciar el sexto grado mi madre me inscribió a un internado del Medio Indígena pero no recuerdo que haya existido alguna diferencia entre mis maestros anteriores, la metodología de enseñanza de ese maestro era similar a los que tuve antes, lo nuevo que aprendí en ese internado indígena fueron algunas actividades que realizaban las gentes de las comunidades indígenas porque, nos

³ Andrés Medina. "La Etnografía de México: un cambiante y milenario mosaico de lenguas y culturas", en: Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional. Guía y antología básica. UPN. México 1990. Pág. 55.

enseñaron a tortear, sembrar hortalizas, recoger leña por las tardes, pero nunca nos enseñaron a hablar la lengua maya, las clases se impartían en español; esto al paso del tiempo también influyó de manera negativa en la adquisición de mi segunda lengua (maya); cuando la puse en práctica en mi adolescencia se me dificultó.

En ese tiempo no consideraba de interés aprenderla aunado a esto el desinterés de mis padres por enseñármela, pero la ventaja que tuve y de la cual estoy muy agradecida es haber crecido en un ambiente bilingüe donde era común escuchar a mamá o papá, a mis abuelitos o mis vecinos comunicarse en esta lengua lo cual al paso del tiempo tuvo sus ventajas y desventajas de las que hablaré posteriormente.

B. Mi primera experiencia como docente indígena.

Al transcurrir un año de haber concluido mis estudios a nivel medio superior, solicité trabajar como docente indígena y la primera oportunidad se dio al poco tiempo de haberlo solicitado, consistía en cubrir una licencia por un tiempo aproximado de tres meses lo que me llenó de alegría y gustosa acepté.

En mi mente siempre había existido la idea que ser "maestro" era la labor más sencilla que pueda existir. Ni en lo más recóndito de mi mente imaginaba la serie de actividades que tiene que realizar un maestro como; planear sus clases, elaborar material didáctico para transmitir su enseñanza, proveerse de recursos y materiales didácticos, actualizarse constantemente para mejorar la calidad de la educación que le imparte a los alumnos, además de realizar labores extra-docentes en pro de la escuela o la comunidad. En mi primera concepción, ser maestro era; enseñar cualquier tema, cumplir con el horario de clases, presentarse en el centro de trabajo, pero al paso del tiempo comprendí la dimensión de la labor docente.

Con esta primera concepción me presenté en la escuela preescolar Indígena de la comunidad de El Cuyo municipio de Tizimín, cual fue mi sorpresa el primer día, cuando la directora me pidió que empezara a elaborar mis planes de trabajo del mes y mis planes diarios para que así al finalizar la semana ella lo revisara, lo mismo sucedió cuando me pidió que acondicionara el aula por áreas (naturaleza, artística, biblioteca, etc), lo que puedo decir es que me quedé atónita pues nunca había escuchado ni por casualidad dichas palabras, decidí confesarle que era mi primera experiencia como docente. Afortunadamente recibí orientación de su parte, aunque no fue lo suficiente, ya que al "planear mis clases" recuerdo que sólo escribía: rutina, cantar, jugar, salir al recreo, contarles un cuento, retirar... Al poner en práctica el plan de clase del día no rendía los frutos que esperaba, los alumnos rápidamente se aburrían y el aula se convertía en un verdadero desorden. En cuanto al uso de la lengua maya no tuve ningún problema pues en esa comunidad la gente es monolingüe en español y los niños por lo consiguiente, la maestra al igual que la comunidad escolar y comunitaria no la sabían hablar por lo que nunca me exigió utilizarla. Esta situación era "benéfica" para mí en esos momentos ya que tampoco la hablaba correctamente. Esa fue mi primera experiencia, o en otras palabras los primeros pasos que di en ese medio, posteriormente vinieron otros que me fueron puliendo para desempeñar una mejor labor en el magisterio.

C. Aprendiendo a ser maestro en los cursos de inducción a la docencia.

Al concluir la suplencia en el nivel preescolar salió a convocatoria de los cursos de inducción a la docencia para ingresar como maestra indígena, rápidamente pasó por mi mente que a través de dicho curso lograría mi objetivo; ser maestra, pero nunca imaginé la magnitud de las palabras "ser maestro del medio indígena". Después de mi primera experiencia como docente y al conocer el medio rural me doy cuenta que el maestro que desempeña su labor en este subsistema, merece mayor elogio, pues tiene en sus manos la gran labor de rescatar nuestra lengua y nuestra cultura indígena, además de adaptar el

programa nacional a los requerimientos de los niños indígenas para cumplir con su cometido, aunado a esto luchar para que los adelantos tecnológicos que cada vez van adquiriendo mayor fuerza sean asimilados" sin desvirtuar ni desvalorizar la lengua y la cultura indígena.

Gracias a ese desempeño tan loable que han realizado por varios años los maestros del medio indígena aún se conservan nuestras raíces mayas. En ese entonces ignoraba aquello, para mí no había diferencia entre el Subsistema Indígena y el Sistema Federal, creía erróneamente que nunca utilizaban la lengua maya cuando no era así, fue al ingresar a aquellos cursos cuando diferencié entre un sistema y otro.

La dificultad que tenía para expresarme en lengua maya fue una barrera que se me presentó para ingresar a dichos cursos, pues entre los requisitos primordiales estaba el hablar correctamente la lengua maya, sí la comprendía pero no tenía la fluidez para expresar oraciones y entablar un diálogo en esta lengua. Como era de esperarse presenté el examen de selección mismo que no aprobé por el problema anteriormente señalado. A pesar de ello acudí al albergue donde se iban a impartir los cursos y solicité que me aceptaran como oyente, de esta manera me integré al grupo de futuros docentes indígenas.

El subdirector de educación indígena, en ese período, al presentarse ante nosotros recalcó que durante nuestra estancia en ese centro todos debíamos comunicarnos en la lengua maya, ya que se suponía que veníamos de familias indígenas y nosotros debíamos empezar por rescatar nuestra propia lengua y cultura. Al paso de un mes y después de haber conocido a mis compañeros y convivido con ellos pude darme cuenta que muchos de los aspirantes ingresan a este subsistema sólo por adquirir una plaza. Los criterios de selección de aspirantes no se respetan de manera estricta y aún persisten irregularidades en la contratación de docentes de nuevo ingreso y en la promoción de incidencias del

personal”⁴ pues la mayoría de los que ingresaron en ese curso no hablaban la lengua maya.

El curso se dividió por niveles, no puedo mencionar que criterio se utilizó en dicha selección, pero quedé en el grupo del programa “Ko'one'ex Kanik Maaya” un nuevo programa que tenía como “objetivo el revalorizar nuestra cultura y lengua maya en las ciudades. No me preocupé tanto al escuchar en qué consistía nuestro trabajo, pensaba que era fácil enseñar una segunda lengua sobre todo en las urbes, donde los niños no sabían hablarla y por lo tanto nadie criticaría mi desempeño bastaba con trabajar los temas que tenía el libro y ya.

Para nuestra formación estudiamos gramática maya, grupos étnicos, bilingüismo bicultural, elaboración de planes de clases y material didáctico, utilización de recursos didácticos, etc. Mucho se nos recalcó sobre las cuatro habilidades que debían desarrollar los niños en lengua maya (comprenderla, hablarla, leerla y escribirla). Un mes de teoría no fue suficiente para poder aprender a desempeñarme como docente, sentía que no contaba con los elementos suficientes para poder impartir clases.

Dos semanas antes de que finalizara el curso los compañeros de los otros niveles salieron a realizar sus prácticas ante grupo pero a nosotros del programa de ko'one'ex kanik maya no se nos dio la oportunidad ya cambio tuvimos que poner en práctica nuestros conocimientos entre nosotros mismos; ensayando como dar una clase y representando la posible actitud de un alumno frente a su maestro. Los asesores del curso decían que no nos preocupáramos; que nuestro desempeño sería bueno.

⁴Secretaría de Educación Pública. / DGEI. “Programa para la modernización y educación indígena”, en: Práctica docente y acción curricular. Guía y Antología básica. UPN: México 1997. Segunda edición. Pág. 309.

La realidad fue diferente a la que imaginé, tres meses no fueron suficientes para adquirir los conocimientos necesarios y enfrentar el nuevo reto de transmitírselo a los niños y éste es uno de " los problemas más serios que enfrenta educación indígena, la actualización y formación de docentes ante la inexistencia de instituciones formadoras de maestros para ese medio, la única estrategia para prepararlos es un curso de inducción a la docencia de cuatro meses"⁵ como consecuencia de lo anterior al maestro le es difícil superar los problemas respecto al proceso enseñanza-aprendizaje. Al concluir dichos cursos se nos ubicó en las escuelas donde realizaríamos nuestra labor docente.

D. El programa de Ko' one'ex kanik maaya, en las escuelas de la ciudad.

La primera comunidad que se me asignó como centro de trabajo fue la ciudad de Tizimín; a grandes rasgos puedo decir que esta ciudad ha crecido aceleradamente, pues se puede encontrar habitantes provenientes de otros estados de la república mexicana, en cuanto a lengua, la mayoría de la gente es monolingüe en español, pudiendo asegurar que sólo la gente adulta hace uso de esta lengua maya para comunicarse así como la gente humilde de los alrededores de la ciudad, haciendo la aclaración de que no toda esta gente la utiliza para comunicarse debido según ellos al bajo nivel que tiene la lengua y los que la hablan se sienten avergonzados cuando alguien los escucha, esto lo menciono pues al haber laborado en una escuela que se ubicada a las afueras de la ciudad lo constata.

Me presenté como facilitadora bilingüe en la escuela primaria urbana "Gabino Barreda" ubicada en el centro de la población y también en la escuela primaria "Remigio Aguilar Sosa" ubicada en una colonia lejos del centro de la ciudad. Un año bastó para comprender la ardua labor que desempeñan los maestros cada día en el aula y fuera de ella. El primer ciclo escolar fue el más difícil, primero porque

⁵ Ibíd. Pág. 310

como mencioné antes no bastan tres meses para desempeñarse correctamente como docente y sobre todo tratándose de rescatar nuestra lengua en un contexto en el cual las raíces mayas han quedado en el olvido quizá al desdén que se le tiene a las lenguas indígenas.

Una de las experiencias que me dejó ese primer año sobre mi práctica docente fue mi deficiente manera de trabajar los contenidos del programa de enseñanza de la lengua maya; entraba al salón y marcaba cualquier tarea; como por ejemplo que buscaran en una sopa de letras las palabras en maya que yo misma ponía en el pizarrón o hacer que hicieran planas de oraciones en esa lengua, lo único que deseaba era que pasaran rápido las horas para salir del salón, todo esto por mi pobre formación como docente, llegaba un momento que hacia uso de la violencia en el aula para imponer orden. Mi deseo era que todos los niños permanecieran quietecitos, sin que hicieran el menor escándalo posible, acatando las órdenes que les daba, porque pensaba que sólo de esta manera podrían aprender. Sin darme cuenta reproducía la actitud de mi maestro de educación primaria, que no permitía que ningún alumno se le acercara y le expresara sus inquietudes, en el aula no existía ese ambiente propicio para el aprendizaje en pocas palabras no existía la relación maestro-alumno. Al cabo de algunos meses los alumnos, maestros y padres de familia de la escuela primaria "Remigio Sosa" no aceptaban mi presencia en la escuela, mi mal desempeño como facilitadora bilingüe dejaba mucho que desear.

Al finalizar el curso escolar realicé entrevistas a los padres de familia, a los niños y maestros, en el cual pedía la opinión respecto a la enseñanza y revalorización de nuestra lengua maya en esa ciudad, la gran mayoría dijo estar de acuerdo que se revalorice nuestra lengua, pero me sugerían que era necesario prepararme como docente pues no les enseñaba nada provechoso a los niños y éstos se aburrían, algunos de ellos no querían volver a clases debido a que mi presencia en esta escuela les daba miedo. De esta manera concluyó mi primer año escolar y como es de esperarse no le di importancia, desde mi punto de vista

en ese momento, eran los niños los que no querían aprender, nunca analicé dicha situación y por consiguiente "nunca tuve la culpa de nada".

Después de analizar esta situación me di cuenta de lo importante que resulta considerar estrategias en las cuales el niño haga uso de la segunda lengua, así como elaborar planes de clases, materiales didácticos, etc. caía en el error de cumplir solamente con el horario y el programa de enseñanza de la segunda lengua, y si los niños no la aprendían consideraba que era porque tenían el español como su lengua materna y no querían aprender la lengua maya por considerarla de poca importancia.

Quizá algo había de cierto en lo anterior, también es cierto que mi actitud hacia la enseñanza de la lengua indígena maya en ese momento era negativa, no aceptaba que al llegar alguna visita en fa escuela observara mis clases con cierta actitud de asombro, esto me hacía sentir inferior a los demás; ahora comprendo que mi falta de identidad se hacía presente. A esa gente les causaba gracia ver que en la actualidad se estuviera enseñando la lengua maya en las escuelas de la ciudad cuando lo generalmente ven en las aulas a maestros mestizos que se caracterizan por enseñar netamente en español.

Al término del ciclo escolar los padres de familia comentaban la maestra bilingüe no sabe dar clase, no tiene idea de cómo enseñar a los niños, su clase no es provechosa, es irresponsable, faltista, no sabe nada..."

Al iniciar el segundo curso escolar puse mi empeño por tomar en cuenta todo lo anterior, y de esta manera empecé a hacer uso de la lengua maya dentro del salón de clase; debo aclarar que me resultaba difícil expresarme de manera oral en esta lengua y me limitaba a pedirles a los pequeños que repitieran conmigo cada oración que yo dijera, así el segundo y tercer año transcurrieron sin ningún problema; aparentemente; todos los niños aprendían la lengua maya y prueba de ello era que pasaban a repetir de memoria el diálogo que les pedía que

aprendieran del libro. Mi programa de trabajo si lo lograba terminar al finalizar el curso, pero pude darme cuenta que los niños solo repetían como loritos lo que estaba en el libro y no pronunciaban correctamente las palabras de la segunda lengua así como el que no podían entablar un diálogo sin mi ayuda. Erróneamente optaba por no prestarle la atención adecuada, olvidándome de que es un "educando que no habla ni conoce la lengua que va a aprender y que el maestro debe proveerlo de las técnicas adecuadas que le permitan apropiarse de manera efectiva y eficiente de este nuevo instrumento de comunicación. No es lo mismo enseñar la lengua materna que una segunda lengua"⁶

Para el desempeño de nuestro trabajo periódicamente la Subdirección de Educación Indígena nos daba cursos con el objetivo de que mejoramos nuestro trabajo como facilitadores bilingües, y se nos pedía encarecidamente trabajar con el método del Enfoque Comunicativo, sin embargo poco mejoraba. En ese entonces para mí resultaba difícil buscar estrategias que permitan que el alumno practique la segunda lengua (maya), quizá estos elementos hacían falta en mis planes de clase.

En realidad nunca consideré lo anterior, mi concepción al respecto era que; el niño no pronunciaba correctamente la lengua maya porque su contexto comunitario utiliza el español para comunicarse y por ello no la pronunciaba correctamente, en muchas ocasiones me pedían que no entrara al aula pues sólo se aburrían, otros en cambio optaban por salirse del salón. Algo fallaba de nueva cuenta, ¿acaso los planes de clase no reunían los requisitos para una buena clase en esta lengua?

⁶ Luis López. "Lengua e individuo", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Guía y antología básica. UPN. México 1998. Segunda edición. Pág. 40

1. La influencia de la Universidad Pedagógica en mi práctica docente.

Al darme cuenta de la necesidad de superarme y de mejorar mi práctica docente se me presenta la oportunidad de continuar mis estudios en la Universidad Pedagógica Nacional, en un principio pensé que en nada me serviría, estaba acostumbrada a resolver mis dificultades docentes de la manera más fácil, ignorándolos. La universidad cambió totalmente ese estigma de que el maestro sabe y los niños no, que el maestro transmite una enseñanza y los niños no, que la educación sólo se recibe en el aula y fuera de ella no.

En base a las lecturas que nos proporcionaba la Universidad Pedagógica Nacional mi actitud hacia los alumnos y los contenidos de comunicación fueron tomando otro giro. Ahora puedo darme cuenta que el maestro es modelo para sus alumnos, ellos observan, escuchan e imitan. Con respecto a la lengua maya los alumnos no pronunciaban correctamente esta lengua porque todavía tenía dificultades de expresarme además de no estar incluyendo actividades adecuadas para el buen aprendizaje de esta lengua.

Si bien es cierto que al ingresar como facilitadora bilingüe no tenía la preparación suficiente pero debo admitir que cada reunión sabatina mucho me ayudo para enfrentar mis problemas las experiencias que vivían los compañeros en sus aulas y las posibles soluciones me hacían entender el porqué de la actitud negativa de mis alumnos cuando yo les trataba de imponer la clase sin tomar en cuenta sus opiniones. De esta manera comprendí que cada niño es diferente, también aprendí que los niños desarrollan su intelecto de manera gradual y que la ayuda del maestro y la familia en esta etapa es importante, que los niños por naturaleza son muy inteligentes, que nosotros por el hecho de ser maestros indígenas no debemos sentirnos inferiores y debemos sentirnos orgullosos de nuestra raza india maya sólo de esta manera tendremos presente nuestra

identidad misma que podremos transmitirles en nuestras aulas a nuestros niños, en fin tantos aprendizajes que me cambiaron el panorama de la palabra "docente indígena".

Con la poca experiencia que ya había acumulado, supe que era necesario buscar estrategias que hagan partícipe al niño, realizar actividades para que él sienta el gusto y no a disgusto por aprenderla, tomar en cuenta sus emociones e ideas, pero nunca lo puse en práctica. Pero ante mi falta de preparación y poca experiencia como docente me era más fácil echarle la culpa al alumno o al programa, sin considerarme equivocada. Afortunadamente con la ayuda que me brindaron las antologías cambió mi forma de pensar y de trabajar ante grupo.

2. "Zací" un pueblo con raíces mayas.

Sin haber logrado grandes mejoras en mi práctica docente en la ciudad de Tizimín, me cambié de centro de trabajo y fui asignada a la ciudad de Valladolid. De esta manera me presenté en la escuela primaria urbana Artemio Alpizar Ruz de esta ciudad, como facilitadora bilingüe. Para ubicarnos me permito narrar el contexto comunitario e institucional donde desempeño mi práctica docente, hasta ahora.

a). Descripción geográfica.

La ciudad de Valladolid se ubica aproximadamente a unos 160 kilómetros al oriente de la ciudad de Mérida, misma distancia que la separa de la gran ciudad de Cancún, polo turístico más importante del sureste mexicano, ubicado en el estado de Quintana Roo. Esta ciudad es cabecera del municipio del mismo nombre, dentro de su jurisdicción se encuentran 217 localidades; como los son: Dzitnup, Pjxoy, Kanxoc, Nabalám, Ticuch, Tesoco, Yalcobá, entre otras. Debido a la cercanía de estas poblaciones es común observar a gentes de estos pueblos que vienen a radicar en esta ciudad, misma que cada día va creciendo.

Entre sus muy conocidas colonias podemos mencionar el barrio de Santa Lucia, Santa Ana, San Francisco, y el barrio de Sisal, cada barrio tiene algo muy particular que hacen de la ciudad un centro turístico atractivo. A cada momento se encuentran en sus calles gente proveniente de algunos estados de la república mexicana pero mayormente del extranjero como visitantes. No es raro escuchar a la gente de esta ciudad (jóvenes o niños) hablando en lengua extranjera (inglés) por la influencia de los visitantes y por responder a las necesidades del turismo.

b). Servicios con los que cuenta.

En los últimos años la ciudad ha crecido aceleradamente, por citar un ejemplo, antes la gente sólo podía transportarse a la ciudad de Mérida en ferrocarril lo que implicaba todo un día de viaje, en la actualidad la ciudad cuenta con dos terminales camioneras que agilizan las diligencias de las personas, la ciudad cuenta también con hospitales públicos y privados, restaurantes, mercados artesanales, centros turísticos por citar un ejemplo, el ya muy conocido "Cenote Zací", parques, maquiladoras, escuelas; (desde el nivel preescolar hasta el nivel superior), que cubren la demanda de la población estudiantil.

Visto desde dos puntos; la instalación de empresas maquiladoras ha traído beneficios importantes a la población, ya que contribuyen al ingreso económico familiar, y por la parte negativa la gente de ciudad así como de las comunidades cercanas están adquiriendo costumbres occidentales y dejan a un lado sus raíces mayas todo porque según ellos su nivel de vida tiende a mejorar, al entrar a laborar en esas fábricas, lo que es cierto es que hasta la actualidad la explotación a los indígenas se sigue dando y prueba de ello es el pésimo pago que reciben los obreros, quienes tienen que desgastarse trabajando largas jornadas por muy poco.

c). Aspecto cultural y lingüístico

La ciudad al formar parte de nuestro estado es considerada una comunidad bilingüe bicultural que aun conserva sus tradiciones y costumbres. Como mencioné con anterioridad la inmigración ha traído cosas buenas y cosas malas y dos de ellas han sido la lengua y la cultura. En cada calle de esta ciudad se escucha como medio de comunicación de la gente humilde la lengua maya, pero aquellos que se han establecido en ella se avergüenzan de hablarla. Como en todo lugar las nuevas generaciones han empezado a adoptar costumbres occidentales, y lo podemos observar en su forma de vestir, la forma de vida y hasta en la lengua. Considero pertinente que el programa haya sido establecido para su enseñanza en esta ciudad y los mismos padres de familia lo reafirman, al charlar con ellos en muchas ocasiones me dicen que es una gran oportunidad para que sus hijos aprendan a hablar la lengua ya que a ellos no se les dio esa oportunidad. Durante mi estancia en esta ciudad, he podido observar y escuchar que la mitad del total de la población comprende la lengua maya, pero no la hablan y una cuarta parte solamente habla en esta lengua, el restante no la habla ni la comprende. "Sin lugar a dudas uno de los elementos culturales que más daño ha sufrido es el idioma. Y es este también uno de los motivos que ha dificultado la auto identificación cultural"⁷, es decir la falta de identidad. Esto ha influido en las nuevas generaciones ya que son muy pocos los niños de esta ciudad que dominan la expresión oral de la lengua maya hace falta sin lugar a dudas actividades que rescaten nuestra cultura y revaloricen nuestra lengua empezando con los padres de familia. Una de las pocas tradiciones de nuestra cultura maya que aun se conservan en esta ciudad; son el "hanal pixan", la octava, los gremios, el "ch'a cháak". Por desgracia algunos de los elementos de nuestra cultura que se han perdido son la vestimenta original que consiste en los

⁷ Juan Álvarez Ticuna. "El rol de la escuela en la comunidad indígena", en: Análisis de la práctica docente. Guía y antología básica. UPN. México 1993. Pág. 69.

caballeros; faldón y camisa de manta y en las mujeres el tradicional huipil.

Es un hecho que la lengua de la mayor parte de la población es el español, muchos padres de familia inscriben a sus hijos en escuelas donde se les enseñe el inglés, pues al ser Valladolid un centro de atracción turístico creen necesario el aprendizaje de esta lengua. Por fortuna una de las ventajas que he tenido al estar laborando en dicha ciudad ha sido la cercanía de las poblaciones como Dzitnup, Chichimilá, Temozón, Chemax, etc, porque es común observar a niños provenientes de las comunidades antes mencionadas que vienen a estudiar a esta ciudad, sin embargo he notado el desprecio que sienten de hablar su lengua materna dentro de la escuela, pero también he observado que existen momentos en la hora de clase de lengua maya, que ellos corrigen a sus compañeros. Es una gran ventaja pues al estar en contacto el alumno que sólo habla español con un maya hablante, ambos reafirman su segunda lengua. Esto es a grandes rasgos el contexto comunitario en el cual me desempeñé como docente, a continuación me permito narrar el contexto escolar en el cual me desenvuelvo como docente.

3. La escuela primaria urbana "Artemio Alpizar Ruz" como vínculo de transmisión de la lengua maya.

Después de haber laborado por un tiempo aproximado de cuatro años en la escuela primaria urbana "Gabino Barreda" de la ciudad de Tizimín, se presentó la oportunidad de cambiarme de centro de trabajo y de esta manera fui asignada a la ciudad de Valladolid, pensaba que la lengua maya en esta ciudad estaba más marcada con esto quiero decir que quizá aquí se hablaba más que en otras ciudades y que mi trabajo se vería beneficiado con esto. Sobre creía que no tendría el mismo problema que tuve en la ciudad de Tizimín, donde los niños no pronunciaban correctamente la lengua maya, en ningún momento pasó por mi mente que quizá Yo fallé como docente. Así me fue asignada la escuela primaria "Artemio Alpizar Ruz" de Valladolid, con los cuatro grupos (3°,4°,5° y 6°) mismos que continuarían con su aprendizaje de la segunda lengua.

La escuela primaria "Artemio Alpizar Ruz" cuenta con catorce aulas, la dirección, biblioteca, cuatro baños, sala de usos múltiples y la cooperativa. La plantilla del personal docente y administrativo la integramos; la directora, catorce maestros de base, una maestra de educación especial, un maestro de educación física, dos conserjes y yo; como facilitadora bilingüe o "maestra de maya" (como comúnmente me llaman los niños, los maestros y los padres de familia). Por ser grande la escuela y de prestigio en la población; a ella acuden hijos de obreros, maestros, algunos campesinos, doctores, etc. La educación que se imparte en ella se ha distinguido porque sus alumnos han destacado en diversos eventos y han ganado concursos de conocimiento, escolta, Himno Nacional (en maya y español). La enseñanza-aprendizaje siempre ha sido en español, por que la mayoría de los niños son monolingües en español, una observación que viene al caso son las difíciles situaciones a través de las cuales atraviesan los niños bilingües (que tienen como lengua materna la maya) y que son tratados como de lento aprendizaje y son canalizados con la maestra de educación especial que nada puede hacer por ellos debido a que no manejan el mismo lenguaje, el maestro al no utilizar la lengua materna del niño, le crea una barrera que impide que ese aprendizaje sea adquirido. Decidí abocarme a trabajar de manera especial con el grupo del tercer grado pues es donde noto la dificultad de los niños por pronunciar o comunicarse en la lengua maya, la segunda habilidad que recomienda el enfoque comunicativo. Esto sucede cuando les pido que cantemos, o que juguemos; los niños en vez de decir k'úum dicen kuum. Esto es tan sólo una de las tantas palabras que confunden al expresarse en esta segunda lengua y por consecuencia no puedo avanzar con ellos hacia la tercera habilidad que es la de comprender una lectura. Al recabar información entre los niños sobre qué opinaban en la forma de dar mis clases decían que hablaba yo más la lengua maya que el español y por ello no me entendían nada.

Posteriormente al realizar unas entrevistas a los padres de familia, maestros y alumnos a cerca de qué opinaban de la enseñanza de la lengua maya en la

escuela me respondieron estar contentos, ya que es una manera de que nuestra lengua permanezca viva, además de ser parte de nuestro tesoro cultural como yucatecos. Hasta ese momento nadie se negó a que estuviera presente nuestra cultura maya en la escuela. Lo anterior me sirvió para darme cuenta que la disponibilidad por las tres partes (maestro-alumno y padres de familia) existe, pero algo fallaba y hacía que los niños no pudieran expresarse de manera oral en su segunda lengua (maya).

a). Uso de la lengua maya en el aula.

Revisando en mi memoria la manera de trabajar la lengua maya en el aula escolar confirmé que no la estaba utilizando correctamente; mi lengua materna (español) se hacía más frecuente a la hora de explicar el ejercicio que haríamos con los niños o al momento de hablar de x situación. Lo mismo sucedía con los niños que del 100% que debemos hablar en la lengua maya a la hora de clase lo hacíamos únicamente cuando leíamos el diálogo del libro y esto era algo negativo para el aprendizaje de la segunda lengua, porque no se establecía una comunicación.

Sucede lo mismo cuando un maestro que es del medio indígena y que trabaja en una comunidad donde los niños son maya-hablantes de la maya y utiliza el español para dar su clase, no puede haber comprensión entre ellos. ¿Dónde queda la enseñanza de nuestra cultura y nuestra lengua?

b).El alumno y su dificultad de expresión oral de la lengua maya como su segunda lengua (L2).

A pesar de los cursos que semestralmente nos impartían por la Subdirección de educación indígena creía erróneamente que un niño monolingüe es capaz de apropiarse de una segunda lengua si se le enseña como tradicionalmente estamos acostumbrados el maestro habla y el alumno escucha, posteriormente comprendí

en base a las lecturas y las experiencias- de mis compañeros que el estudiante de una segunda lengua todavía se está familiarizando con ella y para el mayor dominio es necesario tomar en cuenta las reglas sintácticas y que sean producidas correctamente en términos de fonología y morfología. Por ello me atrevo a señalar que el niño tiene serias limitaciones en la expresión oral de la lengua maya debido a lo siguiente: Al estar aprendiendo el nombre de animales, personas, o cosas, etc, si las palabras que veíamos en ese momento tenían letras modificadas como por ejemplo; ch', p', t', ts', k',...los niños en vez de decir ch'íich' decían chiich o en vez de decir t'u 'ut ' dicen tuut a pesar de que les muestro las figuras o cartelones para hacer atractiva la clase los niños se fastidiaban de repetir, por lo cual para lograr el objetivo de comunicación me llevaba aproximadamente un mes y a pesar de ello los niños la aprendían pero lo hacían con dificultad a la hora de expresarse de manera oral.

c). La falta de práctica de la expresión oral maya dificulta su aprendizaje

Ante la falta de actividades que propicien en el niño practique la lengua maya, el proceso de adquisición se torna lento, anteriormente me limitaba a pedirles a los niños que representáramos los diálogos que contienen los libros de maya, en un principio les pareció interesante pero al paso de dos meses ya no le encontraban el gusto por participar y para mi era más fácil mantenerlos "quietecitos" como bancos en el salón, con tareas como: Unir con líneas oraciones en español, con su significado en lengua maya, encontrar palabras que conozcan en una sopa de letras o que me digan que vieron en el diálogo que leímos con anterioridad, también les pedía escribir en español oraciones que ponía en maya.

Estos ejercicios en nada ayudaban al niño a practicar la lengua maya pues están más enfocados a la tercera y cuarta habilidad (leer y escribir). Sumándose a que el niño al salir de la escuela ya no tenía oportunidad de poner en practica lo escuchado ese día. Esto me remonta a recordar mis años de estudiante del nivel primaria cuando solamente escuchaba la lengua maya y no la podía expresar, lo

que causó en mí la dificultad de la expresión oral en esta lengua.

En una ocasión al pedirles que representáramos el diálogo que estábamos viendo, les dije con anterioridad que pasaran por binas e iba a asignarles una calificación a cada pareja (ahora me doy cuenta que incurrí en un gravísimo error, pues tal parece que los etiqueté) descubrí que cuando pasaron; un niño maya - hablante y uno que habla solamente el español la actividad se hizo a medias, al confundirse el niño que hablaba sólo el español el otro niño lo corregía, constata la valiosa presencia de estos niños en el aula, que en muchas ocasiones figuran como guías para los que aprenden. De acuerdo a mis observaciones e indagaciones esto se daba porque enfocaba más el trabajo hacia la habilidad escrita que a practicar la habilidad oral.

4. La lengua maya y su metodología de la enseñanza.

El programa en el cual me desempeño es completamente diferente al programa nacional de la educación primaria, nosotros los facilitadores bilingües disponemos de una hora para trabajar en cada grupo, y nuestro programa está más enfocado a reproducir situaciones del contexto comunitario en el cual el niño se desenvuelve día con día, como ejemplo entre los objetivos de comunicación oral de dicho programa están que: Aprenda a decir su nombre, preguntar por algún sitio o lugar, decir el nombre de su escuela o de sus familiares, entre muchos otros. Fue elaborado por un grupo de profesores bilingües con una amplia experiencia sobre la enseñanza de la lengua indígena.

El método de enseñanza empleado para la enseñanza de la lengua maya es del enfoque comunicativo; puedo decir que éste método no es tan antiguo, en la actualidad es el que tiene más utilidad en las escuelas donde se enseñan segundas lenguas, desde luego adaptándolo a las necesidades de los estudiantes. El principal objetivo de éste es que el alumno sea capaz de adquirir la segunda lengua a través de la comunicación y no caer en la rutina de que el niño repita o lea. Un aspecto muy importante es el hecho de no dar explicaciones

gramaticales a los pequeños ya que caemos en enseñar la traducción literal de las palabras creando una gran confusión en el aprendizaje-de la segunda lengua. Las dos primeras habilidades (comprensión auditiva y expresión oral) son prioritarias en la adquisición, sólo de esta manera el niño podrá hacer uso de su segunda lengua y es hasta en sexto grado cuando se pone énfasis a las dos restantes (comprensión de la lectura y producción escrita).

El programa de preservación de la lengua maya ha sido objeto de críticas en las cuales se suele escuchar que enseñarle una segunda lengua al niño en la etapa en la cual esta en proceso de perfección de su lengua materna dificulta dicho proceso y por consiguiente hace que la misma se adquiriera de manera lenta. Otras corrientes teóricas que tratan sobre el estudio de segundas lenguas insisten que la edad apropiada para adquirir una segunda lengua es de 9 o 10 años; en esta edad los niños varían en cuanto a la rapidez y la facilidad con que la adquieren. Aunque en nuestro caso el ambiente en el cual el niño adquiere ese aprendizaje es muy importante porque de ello dependerá el grado de avance que el alumno demuestre.

D. Dificultades en la expresión oral de la segunda lengua.

Indagando en el grupo, concluí que los alumnos tienen dificultades de expresarse en la lengua maya de manera oral como su segunda lengua (L2) debido por una parte al contexto comunitario así como a la falta de actividades en la planeación que propicien su interés, noté que no pronuncian correctamente las palabras que tienen letras modificadas tales como la ch', la k', la p', etc, y para comprobar que este problema está deteniendo el avance del programa opté por realizar unas entrevistas a los padres de familia, alumnos y maestros que me dieran indicios de lo que estaba saliendo mal, ya que es un problema que afecta a los niños ya mí como docente.

Debido al número de grupos que atiendo (de tercero a sexto) me fue difícil

entrevistar a cada alumno ya su respectiva familia: por lo cual seleccioné solamente al grupo del tercer grado ya los padres de familia del mismo. Debido a que es el grupo donde se hace más notoria esa dificultad. El resultado obtenido con los niños que no hablan maya (10 del grupo lo hablan) fue el siguiente: en lo relacionado a la cultura maya y sobre los conocimientos que tienen a cerca de ella así como de las tradiciones, historia, lengua y creencias; la mayoría dijo desconocerla pues en sus hogares sus padres nunca hablan de ese tema, mencionaron que el culto a la muerto es una tradición maya, aunque dicen que en la actualidad en su colonia lo realizan diferente al que se hace en la escuela, ya que allí (colonia) se disfrazan, bailan música moderna, beben alcohol y no rezan (el ritual) como lo hacemos en la escuela.

Otra de las preguntas que se hicieron fue respecto al uso de la lengua maya en el hogar y fuera de ella, a lo que la mayoría dijo que sus padres no la hablan, además de que cuando estudiaron se les prohibía hablarla y que cuando ellos (los niños) la hablan en su casas sus familiares o vecinos se reían, ya que dicen que se escucha gracioso y que en la actualidad hay muy poca gente que habla la lengua maya. Agregaron que eso ya ha pasado de moda y que lo que deberían aprender es la lengua extranjera (inglés), entre las respuestas algunos comentaron que sus abuelitos no se los enseñan y que los escuchan hablarla solamente cuando platican con gente de su misma edad.

Podemos darnos cuenta que la gente prefiere apropiarse de una lengua que no es la suya, considerando que esta es una manera de obtener beneficios en el trabajo y dejan de lado la lengua indígena propia. Esta forma de pensar respecto ala transmisión del idioma representa una dificultad en la enseñanza de la lengua maya en la escuela; porque de antemano sólo haciendo labor de convencimiento podremos lograr que apoyen a sus hijos para que adquieran esta segunda lengua.

Al preguntarles con quién practican lo que aprende en la segunda lengua, respondieron que en su casa no pueden practicarla con nadie y solamente aquí en

la escuela fa practican con los niños que vienen de poblaciones circunvecinas que son maya-hablantes. Analizando esta situación me di cuenta que el avance del niño se da de manera lenta ya que la escuela es el único medio en el cual puede poner en práctica lo que aprende.

Al preguntarles sobre la manera en que daba las clases de lengua maya, los niños respondieron que las clases eran muy aburridas pues solamente los ponía leer y a repetir, y además "la maestra cuando se pone a hablar en maya solo ella entiende lo que dice, pues nosotros no le entendemos nada, la maestra sólo habla con los niños que hablan maya". En realidad nunca había puesto atención a este punto y los niños dicen la verdad; tanto para mi como para ellos una hora de lengua maya nos parece una eternidad, leer sin un objetivo y sobre todo leer una segunda lengua es como entrar a un mundo completamente diferente a su mundo.

Para conocer sus necesidades, sus aportaciones, sus inquietudes para mejorar mi labor como facilitadora bilingüe les hice la siguiente pregunta: qué te gustaría hacer en la hora de lengua maya. A lo que pareciera que se hubieran puesto de acuerdo para responder; ¡me gustaría jugar! Jugar, tan sencillo que parece esta respuesta, pero que nunca pasó por mi mente que haciendo lo que el niño le gusta, aprendería. Nosotros los adultos tenemos está característica de crear una barrera entre el alumno y la enseñanza cuando en realidad para esto solo hay un paso: Jugar.

Resumiendo lo anterior me atrevo a asegurar que la falta de práctica de la lengua maya en el hogar ocasiona que el niño produzca lentamente y con mucha dificultad esta segunda lengua, las actividades que realizamos en el aula escolar resultan insuficientes, pues les resulta aburrido estar repitiendo la misma frase durante más de dos semanas por lo que es importante que como maestra haga más activas en las clases e incluya aquellas que propicien en el niño el gusto por aprender nuestra lengua indígena, como lo es el juego.

Otro de los errores en el que había incurrido, fue el no tomar en cuenta el interés y las aportaciones del niño respecto a la lengua maya, además es importante no olvidar que debemos partir de la lengua materna del niño para enseñarle una segunda lengua. Otro proceso importante a considerar es el contexto; en el deben existir acciones que propicien su práctica; quizá las autoridades educativas, municipales, estatales y federales debieran implementar acciones en las cuales se revaloren los aspectos lingüísticos y culturales de la lengua maya. En el siguiente capítulo pretendo proponer una alternativa que me lleve a lograr mi propósito, que el niño adquiriera la expresión oral de la lengua maya.

CAPÍTULO II

JUGANDO ME EXPRESO DE MANERA ORAL EN LA LENGUA MAYA COMO MI L2

En muchas ocasiones nos resulta fácil decir que los alumnos son flojos, que no les interesan las clases, nunca ponen atención a las explicaciones que damos nosotros los maestros, en fin tantas excusas que damos para deshacernos de la responsabilidad de saber que somos precisamente los encargados de propiciar que el proceso enseñanza-aprendizaje sea de interés para el alumno ¿Qué hacemos nosotros los docentes para cumplir con ese encargo? ¿Acaso utilizamos las estrategias adecuadas?

Ante la negativa de los pequeños de aprender la lengua maya surgió la inquietud de buscar estrategias adecuadas que le permitieran desarrollar la habilidad oral de la segunda lengua (Maya) y de sentir el gusto por aprenderla. Con base a mis malas experiencias y teniendo en cuenta que era necesario encontrar una estrategia adecuada que ayude al niño a aprender la segunda lengua, surge el juego de imitación o de representación como una estrategia de solución para lograr en los alumnos la habilidad de expresarse correctamente de manera oral en lengua maya, ya que el juego le permite al niño desarrollar su lenguaje. Esta estrategia surgió precisamente en el aula con alumnos del sexto grado, que en una ocasión realizaban un teatro guiñol; actividad que marcaba su libro de español de ejercicios, como ese día teníamos clase de lengua maya, se acercaron y me sugirieron que jugáramos al teatro utilizando el material que ellos habían llevado para su clase. Acepté la sugerencia y fueron ellos los que armaron su teatro en el salón de clase, después organizamos los equipos que participarían en esa ocasión, el contenido de comunicación oral era. "K'oja'an Paco" (Paco está enfermo) sin darnos cuenta el tiempo pasó sin que los niños se fastidiaran como solía suceder, todos emocionados participamos. Posteriormente los marque

ejercicios para retroalimentar lo escuchado, como por ejemplo leer el dialogo del libro, practicar lo aprendido en la clase con nuestros familiares, amigos, vecinos, o cantar la canción que habíamos aprendido ese día.

Esta clase me hizo analizar y reflexionar sobre mi desempeño como docente del programa; era necesario mejorar mi estrategia de enseñanza de la segunda lengua. Sin darme cuenta los niños me enseñaron que existían otras alternativas para aprender y el juego era una de ellas, ellos tienen la habilidad de echar a volar su imaginación cosa que nosotros los adultos nos limitados y en base a esa cualidad podemos aprender bastante de ellos.

A. El juego de representación en la adquisición de la lengua maya como L2.

Haciendo un poco de historia recordemos que antiguamente en la educación tradicionalista el protagonista era el maestro y "jugar" en el salón de clase no era bien visto por él y por la sociedad, era común escuchar "sólo jugar desean hacer los alumnos", "a la escuela se viene a aprender y no a jugar", "en clase no se juega, para eso está el recreo". En la actualidad aún existen personas que creen erróneamente que la educación sólo se puede recibir cuando el maestro habla o marca planas de sílabas y el alumno escucha y escribe pacíficamente desde su banco teniendo el cuidado de no hacer el menor escándalo posible. Por qué no aceptarlo Yo era una de ellas.

Después de haber realizado con los niños la actividad anterior, comprendí que el juego es la mejor manera de enseñar cualquier contenido, tal vez porque el juego es: "una representación de la realidad que sin ser fa realidad misma tiene relación con ella, es una primera abstracción creada por el niño en sus juegos de imitación de las actividades de los adultos; es darle vida a los palos, piedras) frutos, objetos raros, cuerdas, y constituyen aprendizajes de los roles que jugará

en su vida de adulto"⁸. Jugando el alumno aprende oraciones en la segunda lengua, vive su realidad y la expresa.

Considero que para la enseñanza de la expresión oral de una segunda lengua es importante representar pasajes de la vida cotidiana ya que el niño no está exento de dicho contexto, apoyándome de la teoría que señala Vygotsky⁹ cuando concibe al lenguaje como representación. Esta actividad permite al niño comunicarse y relacionarse con los demás, lo que le permitirá apropiarse de valores culturales y tradicionales; la sociedad es la que representa la identidad de la cultura.

Relacionando juego más aprendizaje es igual lenguaje, como lo sostiene Bruner cuando dice que "El niño necesita dos fuerzas para aprender a usar el lenguaje. Una de ellas es equivalente al Dispositivo de Adquisición del Lenguaje innato y es una fuerza interna <de empuje> que lo lleva por sí solo a aprender el lenguaje. La otra fuerza <estira> .Se trata de la presencia de un ambiente de apoyo que facilite el aprendizaje del lenguaje"¹⁰ en este caso el juego. El niño por naturaleza tiene la capacidad de aprender una, dos o mas lenguas, siempre y cuando el entorno social en el cual crece propicie el desarrollo de esta habilidad, ese entorno debe proveerlo con actividades que le permitan desarrollar ese lenguaje. La presencia de un adulto siempre es necesario en dicho proceso de aprendizaje, ya que el andamiaje que surge entre ambos facilita, en este caso que el niño adquiera una segunda lengua.

En el aula siempre ha sido necesaria mi participación en cada una de las actividades que realizamos, pues los ellos tienden a imitar mi actitud, con gestos o de manera verbal, quedando claro que no soy la que dirige la clase, simplemente res doy la pauta para que ellos a través de mi ejemplo puedan realizar o mejorar

⁸ Isaías Aldaz Hernández. "Jugar. Algunas actividades de los mixes de Cacalotepec relacionados con las matemáticas", en: Matemáticas. Guía y antología básica UPN. México 1992. Primera edición. Pág. 124.

⁹ Cfr. Alison Garton

¹⁰ Isaías Aldaz Hernández. Op. Cit. Pág. 8

su aprendizaje. Ejemplificando lo anterior; cuando iniciamos un nuevo tema de comunicación, tomo la iniciativa; representando el tema, ya sea mediante diálogos, cantos, a través de cuentos, u otras actividades.

Las actividades lúdicas con respecto al lenguaje representan un papel importante en el proceso de enseñanza de una segunda lengua pues permiten al niño jugar con la misma e irse apropiando de ella poco a poco. Ejemplo: en el aula le resultaría aburrido a un niño que está aprendiendo una segunda lengua memorizarse veinte palabras para después construir una oración que en contraste ellos representen un diálogo en el cual representen a un campesino, un maestro, una ama de casa, etc, situación que será atractiva para ellos pues sin darse cuenta jugando ellos ya se habrán aprendido oraciones o palabras en esta segunda lengua.

Los juegos lingüísticos como las adivinanzas y los trabalenguas son juegos de pronunciación del lenguaje oral de la misma manera la interpretación y narración de cuentos, ya que el pequeño a través del juego perfecciona su lenguaje oral, así la capacidad de jugar con el lenguaje y de sonreír son indicadores muy importantes del desarrollo infantil. Un niño que sufre emocionalmente ve afectado su juego y su lenguaje. Hablar no puede estar disociado del jugar.

Según Piaget el juego es:¹¹

"la representación que el Pequeño hace de un acontecimiento diario normal (irse a dormir o comer), fuera del contexto. La representación se convierte en un juego simulado que el niño puede permitirse en un momento dado diferente del de irse a dormir o comer. Más tarde, pueden acostar o dar de comer a un osito o una muñeca y en seguida el niño imaginará que es Papá o mamá y se identificará con el Personaje que simboliza. A menudo llamamos a este representar un papel. Al fin parecerá la combinación simbólica, se representaran escenas de la vida real o imaginada...

¹¹Janet November."La teoría de Piaget sobre el juego simbólico" en: El campo de lo social y la educación indígena II. Guía y antología básica UPN. México 1993. Pág. 73.

“Un niño que sufre emocionalmente ve afectado su juego y su lenguaje. Hablar no puede estar disociado del jugar.

1. El juego escolar.

Así como se señala en el apartado anterior; el juego dentro y fuera del aula escolar le permite al niño expresar sus sentimientos y emociones lo que muchas de las veces le coartamos al apegarnos al programa nacional que la secretaria de educación elabora sin considerar el contexto de las comunidades indígenas de nuestro país y que los docentes tienen que terminar al final del curso escolar porque así se les exige, en mi caso al apegarme estrictamente a mi programa para la enseñanza de la lengua maya. Al realizar esas actividades comprobé que el niño se interesa por participar de manera oral en los juegos que se realizan, intercambia ideas con sus compañeros mediante el juego. El que sabe ayuda al que no sabe.

El juego dentro del aula escolar lo utilizábamos de la siguiente manera: los niños participan representando diálogos que comúnmente escuchan en la comunidad, además aquellos niños que provienen de las comunidades donde son netamente bilingües, como por ejemplo Dzitnup, Chichimila, Popolá, y otras localidades cercanas, sentían el gusto por expresarse en esta lengua y de corregir a sus compañeros que en ocasiones pronunciaban con dificultad algunas palabras "glotalizadas" en esa lengua.

Mantener el interés del niño a través de estas actividades ayuda a acelerar la adquisición de ese aprendizaje, al incluir cantos relacionados al tema los niños sin sentir ese fastidio canta gustosos, y esto les permitía tener mayor fluidez y concordancia en su expresión oral. A continuación me permito transcribir mis planes de acción que llevé a cabo para ayudar al niño a tener una mejor fluidez en la segunda lengua. El primer tema fue:

a). Juego número 1.la cadenita. Tema "Bix a Bel" (¿cómo estás?)

Con el afán de lograr la competencia comunicativa, pero sobre todo la expresión oral en la lengua maya, puse en marcha mis planes de clase previamente elaborados, basándome del programa "Ko'one'ex kar-Jik Maaya", elaboré materiales didácticos considerándolos de suma importancia, y de esta manera iniciamos con el primer objetivo de comunicación oral, el cual era lograr que saludarán a las personas que los rodeaban (amigos, vecinos, familiares, maestros, etc.) para empezar, me presenté ante ellos diciendo mi nombre en lengua maya, posteriormente los saludé y como era de esperarse nadie respondió a mi saludo, seguidamente y para poner un poco de emoción ya que se encontraban distraídos debido a que no entendían el significado de la oración les dije que jugaríamos a la "Cadenita"; cada uno debía prestar atención a lo que decíamos Pues de lo contrario la cadenita se rompería y el que fallara le pondríamos un castigo y repetí la frase "Bix a beele'ex"; algunos se reían, otros se preguntaban entre sí que significaba lo que habían escuchado, para hacerles más interesante la clase, escogí a Felipe que es un niño que viene de la población de Dzitnup; este niño es cien por ciento maya hablante, por lo que no tuve dificultad para entablar un pequeño diálogo con él, nos saludamos en lengua maya y después nos presentamos de la siguiente manera

-Bix a beel ix-kaansaj (¿Cómo estás maestra?)

-Ma'aalo'ob (Bien)

-Bix a k'aaba' ix-ka'ansaj (¿Cómo te "amas maestra?)

-In k'aaba'e' Wendj (Mi nombre es Wendi)

Todos habían concentrado su atención hacia nosotros ya que quizá nunca habían estado en contacto directo con una segunda lengua. Todos querían decir la frase y que empezara el juego, se saludaron en lengua maya y todos lo trataban de hacer lo mejor posible; el juego los había motivado para expresarse en lengua

maya, después pasaron en binas y les pedí a los demás que escucharan con atención como se expresaban sus compañeros y pude darme cuenta que cada uno hacía el mejor esfuerzo.

Algo muy particular noté en esta clase; que "cuando la lengua materna y la segunda lengua se encuentran en contacto se producen distintos fenómenos; uno de ellos son las interferencias; por ejemplo al saludar en lengua maya la mayoría de las ocasiones dicen "bix a bel maestra", (cómo estás maestra) en vez de decir "bix a bel xkaansaj" "una secuencia según Weinreich es un reordenamiento de pautas que resulta de la introducción de momentos extraños en los dominios estructurados de una lengua, por ejemplo, en el sistema fonológico, fa morfología o la sintaxis, así como el léxico"¹²

Para ubicarnos en lo que nos interesa señalaré que en el nivel gramatical, la falta de concordancia de género es muy dada en estas situaciones; por ejemplo, en vez de que digan "bix a beel" (refiriéndose a la segunda persona del singular) dicen "bix u beel" (tercera persona del singular) esto se daba a cada momento con los niños monolingües mayas que pasaban al frente a representar diálogos, pero era lógico era la primera clase y los niños lo hablan hecho muy bien.

Al siguiente día llevé dos dibujos; uno de una maestra y el otro de un maestro, posteriormente les dije como se dice en lengua maya "maestro y maestra", para que se lo aprendieran pasaron al frente. Ya que lo aprendieron saludamos a la maestra del grupo y después salimos del salón para saludar a los catorce maestros, como era de esperarse algunos maestros no sabían que responder, y fueron los alumnos quienes les enseñaron a responder. Algunos me

¹² Elena Cárdenas. "Elementos para desarrollar la educación indígena bilingüe en la escuela " en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Guía y antología básica UPN. México I 993. Segunda edición. Pág. 7 I

preguntaban cómo debían saludar al conserje ya las madres de familia que habían acudido a la escuela ese día, rápidamente Pedro les respondió "Bix a beel xúunan", rápidamente todos decían la misma frase. Después de esta actividad les enseñe figuras para aprender a decir señora, señor, muchacho, muchacho, niño,...Para retroalimentar este contenido de clase cantamos "In láak' Mónica" pues en esta canción está incluido el tema de comunicación. Esto fue a grandes rasgos la narración de lo que sucedió en el aula con el primer tema trabajado. Para continuar con nuestro objetivo general que es lograr una competencia comunicativa pasamos a:

-b) Juego 2. El teatrillo. Tema "Bix a K'aaba" (¿Cómo te llamas?)

Para este tema llevé al salón títeres y otros materiales. Me presenté otra vez diciendo mi nombre y luego les pregunté su nombre a cada uno, después jugamos "La cadenita" nos formamos en fila e inicié diciendo mi nombre y después preguntándole al niño que estaba a mi lado, él hizo lo mismo y así sucesivamente, hasta que todos dijimos nuestro nombre, posteriormente con calcetines que les pedí que llevaran, hicimos nuestros títeres para montar un pequeño teatrillo y decir un diálogo como el siguiente:

-Bix a beel chan xi'ipal (¿Cómo estás niño?)
-Ma'alo'ob. (Bien)
-Máax a k'aaba'(¿Cómo te llamas?)
-In k'aaba' e' René (Mi nombre es René)

En esta clase los niños se mostraron interesados en participar tal vez atraídos por el juguete que tenían en sus manos, saber y sentir que ellos habían elaborado el material que estaban utilizando los llenaba de gusto. En verdad puedo decir la capacidad de atracción que tienen los juguetes y el hecho de que los niños los manipulen resulta más interesante.

Todo ese material permite al niño expresar sus ideas de manera oral en la segunda lengua. Los pequeños formaron equipos, pasaron al frente y manipulando sus títeres dijeron diálogos con más palabras vistas en clase, todo esto en la segunda lengua, ya acabada esta actividad proseguimos a presentar a nuestros compañeros y posteriormente a dibujarnos, esto con el propósito de que el niño recalque su propia identidad y la presente a sus compañeros.

Para continuar con los juegos, jugamos a "la papa caliente" pero modificándolo a lengua maya "Ku yeelej le Waajo", esta actividad lo hicimos para que pasaran al frente a decir el diálogo que habíamos visto en la clase anterior. Otra actividad que realizamos para retroalimentar el tema de comunicación fue que aprendimos la canción en maya "In k'aaba'e' Chan Pedro", lo que me dio gusto, fue ver la participación de todos los alumnos en esta clase. En la siguiente sesión jugamos al "Teléfono descompuesto"; yo le hacía la pregunta al oído de algún niño y este le decía a su compañero lo que había escuchado y así sucesivamente.

Al hacer un análisis del avance del tema de comunicación noté que se repetía la misma situación observada durante el tema anterior, los niños no diferenciaban la concordancia en las oraciones y así en vez de decir "In k'aaba'e' Israel" decían "u kaabae Israel" para que se familiarizaran con estas oraciones dibujamos nuestro autorretrato y nos presentamos uno por uno, después jugamos de nuevo la tortilla caliente (Ku ye' elej le waajo') para que ellos se presentaran y le preguntaran su nombre a uno de sus compañeros, concluido esta actividad y para retroalimentar el objetivo de comunicación cantamos "In k'aaba'e' Chan Pedro" e "In láak' X-Mónica". Para continuar nuestro plan de acción llevamos a cabo la siguiente sesión:

c).Juego 3. Escucha como habla. "In láak'tsilo'ob" (Mis familiares)

El tercer tema de comunicación trabajado fue que nombraran los integrantes de su familia; abuelito, abuelita, mamá, papá, hermano, etc. Primero cantamos "In k'aaba'e' Pedro" pues en esta canción nombran a los integrantes de una familia, ellos estaban atentos y aproveché presentando a mi familia mediante cartoncillos en los cuales había dibujado a mis familiares. Después les pedí que hicieran lo mismo, todos querían presentarnos a sus familiares y demostrar como eran, posteriormente cada uno nos presentó a sus familiares.

Continuando les pedí que pasaran de uno en uno a decirnos cómo se dice abuelo, abuela, papá, mamá, etc, aquellos niños que en otras ocasiones no habían querido participar pasaron al frente y nombraron en lengua maya lo que observaban. Por ejemplo, para que realizáramos esta actividad les pedí que jugáramos a "U'uy u t'aan" (escucha como habla) aquí los niños representaron a sus familiares y pedí que se calificaran entre ellos, todos ponían atención al diálogo que entablaban sus compañeros, posteriormente, ellos se asignaban su calificación. Mediante cartillas jugamos a la lotería el que pasaba al frente "cantaba" y los demás estaban atentos para no perder. Después con unos títeres representamos un pequeño diálogo; los niños armaron su teatro y se formaron en equipos para participar. Para continuar con este tema y como actividad retro-alimentadora, cantamos, "ki'imáak u yóol in Chiich". Teniendo un mejor dominio los niños de este diálogo pasaron al frente presentando y representando a los integrantes de su familia y expresando de manera oral lo que sentían por ellos, para ello llevaron vestimenta para poder representar ese diálogo.

Para hacer más real esta clase les pedí fotografías de sus familiares, la mayoría nos presentaron a sus familiares (con esta actividad el niño juega con la realidad, con su realidad).

d) Juego 4. La lotería "In walak'o'ob" (Mis animales domésticos).

Otro de los temas que vimos fue el tema de los animales domésticos, para esto, antes llevé láminas con las figuras de algunos animales, les pedí que pusieran atención ya que les diría el nombre de aquellos animales que ellos observaban en lengua maya, después le pedí a cinco niños que lo dijeran, para esto escogí a los niños maya hablantes, después jugamos al teléfono descompuesto, yo le decía el nombre de un animal doméstico al primer niño de la fila y él se encargaba de decírselo al compañero que estaba sentado a su lado, y así sucesivamente, los niños ponían mucha atención pues sabían que al menor descuido perdía su equipo, de esta manera aprendieron el nombre de los animales, cuando ya lograron aprender dichos nombres jugamos a la lotería, para ello llevé al salón cartillas que la subsecretaría de educación indígena nos otorga como material didáctico todos querían "cantar" los nombres de los animales. Entre las otras actividades que realizamos estuvo el que adivinaran al animal que estábamos representando a través del sonido. Como actividad complementaria cantamos "In waalak' Peek", "Wakax", también les enseñé algunas adivinanzas, todas ellas relacionadas con el tema de estudio.

El propósito de haber utilizado el juego para la apropiación de la segunda lengua fue propiciar que el alumno sea capaz de producir mensajes de manera oral, y poder externar sus sentimientos, sus ideas, inquietudes, y no solamente se limiten a repetir lo que escuchan pues "cuando nosotros estamos enseñando a un niño, lo más deseable no es que nos repita exactamente aquello que le hemos enseñado, sin embargo esto es lo que sucede en la mayor parte de los casos: el sujeto sólo repite lo que se le explica o lo que viene en el libro, y no es capaz de enfrentarse con problemas nuevos de una manera eficaz"¹³ Es así como el juego

¹³ Juan Del Val. "La formación de conocimientos y el aprendizaje escolar" en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Guía y antología básica. UPN. México 1992. Tercera edición. Pág. 207

se convierte en una estrategia que ayuda a construir un "aprendizaje significativo.

Como una actividad complementaria agregué el "Canto"; sin darse Cuenta el niño al cantar practicaba la lengua maya, la respuesta que recibí por parte de ellos, fue buena, citando algún ejemplo diré que en una ocasión después de haber leído y releído con los alumnos un diálogo del libro (como solíamos hacer) los niños me sugirieron que representáramos el mismo diálogo en el salón de clase y que les pusiera calificación a cada equipo, éstas son algunas iniciativas del grupo que me toman por sorpresa porque me obligan a modificar mi planeación. La idea me pareció estupenda, se organizaron para representar el diálogo del libro y al terminar interpretamos los cantos relacionados con el tema que habíamos visto, todos estuvimos contentos; ellos se divirtieron al estar representando pasajes de la vida cotidiana y estar interpretando cantos en la segunda lengua; "algunos representaron al vecino, otros a la mamá, al señor de la tienda, a la abuela, .en fin personajes que habíamos visto en la lectura del libro"¹⁴.

Los tiempos van cambiando y cada vez somos mayoría los que cambiamos nuestra forma de pensar y nuestras actitudes al darnos cuenta que a través de otras estrategias educativas el niño adquiere conocimientos, habilidades, destrezas...en fin son tantas las cualidades que tiene el juego en sí, que utilizarlo de manera adecuada garantiza un buen aprovechamiento en los conocimientos que el maestro pretende transmitirle al niño.

Lo que fue necesario en cada clase y de lo cual no se puede hacer a un lado son los materiales didácticos y de lo que a continuación hablaremos.

B. El juego de imitación en la enseñanza de la segunda lengua una experiencia inolvidable.

¹⁴ Juan Del Val. "De la acción docente a la acción inmediata: la representación ", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Guía y antología básica. UPN. México 1992. Tercera edición. Pag. 88

En algún momento de mi práctica como facilitadora bilingüe llegué a pensar lo difícil que era enseñar la lengua maya, sobre todo en un contexto donde la influencia del español ha ganado más terreno, al aplicar mis estrategias observé y escuché que si es posible lograr la revalorización de la lengua maya. Al inicio de la aplicación del juego aún existía en el niño la dificultad de expresar correctamente las oraciones en lengua maya y las letras modificadas como la K', la p " y la T', esto no impidió que se realizaran las actividades planeadas para el primer juego de presentarse y presentar a sus compañeros los niños participaban se notaba el esfuerzo que hacían por pronunciar cada oración en la segunda lengua, cinco de ellos no se interesaron por la clase, tal vez no les permití que interaccionaran ellos mismos lo suficiente, de alguna manera, mi presencia en las actividades repercutió en el proceso de adquisición de su segunda lengua.

Al aplicar el segundo tema observé que del total de veintisiete alumnos disminuyó a nueve los niños que aún demostraron tener dificultad de expresarse de manera oral en la segunda lengua, sí lo hacían pero aún había dificultades; al jugar a la cadenita en el cual el niño decía su nombre y le preguntaba el de su compañero los niños decían al presentarse: "u kaabae Raciél , bix u kaaba" en vez de decir: "in k'aaba'e Raciél, bix a k'aaba", (su nombre es Raciél, ¿Cómo se llama? En vez de decir, mi nombre es Raciél, ¿Cómo te "amas?").

Como podemos darnos cuenta tenían esa dificultad de fluidez y no había concordancia en las oraciones que expresaban, debo aclarar que esta dificultad la presentaron nueve niños del total de veintisiete. El resto del grupo demostraba un gran avance lento pero notorio al escucharlos cantar o jugar comunicándose en la segunda lengua. Al aplicar el tercer tema, las actividades y mi actitud puedo asegurar fueron de gran peso para lograr que del total de veintisiete alumnos cinco solamente tuvieran esa dificultad de comunicarse en su segunda lengua.

Los niños ya cantaban y en cada oración se escuchaba la fluidez en sus expresiones, o al jugar, por citar un ejemplo cuando jugamos a decir las rimas con

los integrantes de nuestra familia, de manera individual los niños pasaron y demostraron que el juego es una buena estrategia para adquirir un conocimiento, una habilidad, una destreza, etc, siempre y cuando sea utilizado correctamente. Las rimas me fueron de utilidad para lograr que el niño adquiriera concordancia al hablar en la segunda lengua.

Para ser más exacta, sólo participé en las primeras actividades después permití que ellos se organizaran y eligieran a los integrantes de su grupo, de esta manera observé que trabajaron a gusto. Al jugar a la lotería solamente canté una vez y enseguida todos ya querían cantar, esta actividad fue de gran utilidad ya que los niños al estar cantando las palabras en lengua maya les sirvió para tener fluidez en esa lengua.

En este tema se demostró un gran avance en cuando a la concordancia de sus expresiones, ya decían "u " (su; adjetivo posesivo) cuando antes decían "a" (tu, adjetivo posesivo) que era una de las expresiones en las cuales tenían esa dificultad. En los siguientes temas los alumnos demostraron que al cantar y jugar ellos aprenden de manera efectiva. Se realizaron las actividades y todos participaron cuando cantaban se escuchaba más fluidez, al entablar diálogos en los juegos representación (juguemos al teatro), en cuanto a la organización de las actividades ellos mismos se organizaban.

Les inspiraba confianza al integrarme en los equipos y ellos me trataban como si fuese una más del equipo, me ponían castigos si perdía, en estas actividades aprendí bastante de mis alumnos, me demostraron que no sólo ellos aprenden de mí, sino que también yo puedo aprender de ellos. Esto lo digo por que cuando se organizaban; entre ellos surgían las ideas de cómo debían actuar para ganar en el juego, el amable lector dirá que existe una contradicción pues quizá se perdía el objetivo de enseñanza, ya que se tornaba un juego por ver quién lo hacía mejor, pero no era así, los niños tienen la cualidad de ayudarse mutuamente, para ellos el jugar era el momento en el cual todos se apoyaban,

cuando algún compañero no sabía pronunciar alguna palabra lo ayudaban, considero que se reforzaba la habilidad de expresión oral que el niño iba adquiriendo en esos momentos.

C. Los materiales didácticos y su importancia en la adquisición de una segunda lengua.

Los materiales didácticos así como los recursos didácticos juegan un papel importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje; sobre todo cuando se trata de la enseñanza de una segunda lengua. Esto lo he visto y comprobado pues cuando nos basamos en el libro o la libreta y dejamos en segundo término los materiales y recursos didácticos que tenemos a nuestro alrededor corroboramos que el aprendizaje de la segunda lengua avance lentamente, el árbol que está frente a nosotros, las piedras que pisamos, las ventanas, las sillas, las actividades que realizan nuestros compañeros, etc son de suma importancia y contribuyen en el proceso de adquisición de conocimientos en el niño.

Los recursos y materiales didácticos ayudan a que alumno a la reflexión sobre la acción ante un objeto de conocimiento, aunque también dicho proceso requiere ,que nosotros los docentes contemos con los recursos y materiales didácticos necesarios así como crear un ambiente agradable en el aula, con el fin de darles la oportunidad de interactuar con los objetos de conocimientos. Así, un recurso o un material debe ser considerado no como un accesorio que apoya el proceso de aprendizaje, sino como un elemento fundamental que influye de manera decisiva (en este caso) en el proceso de adquisición de su segunda lengua teniendo en cuenta que la efectividad dependerá de cómo se aplique. Si el maestro aprovecha esos recursos o materiales de manera adecuada es seguro que obtendrá buenos resultados. En las experiencias que he tenido como docente, pude constatar dicha situación ya que al inicio de mi desempeño me basaba simplemente en el libro que nos enviaba el departamento de Educación Indígena, al entrar al salón lo primero que les pedía a los alumnos era su libro, ahora al

analizar la situación pude darme cuenta que no bastaba con el "librito", sino que es necesario utilizar todos los recursos y materiales didácticos que tenemos a nuestro alrededor. He comprado la eficacia que tienen los mismos en nuestra práctica docente.

D. ¿Como evaluar una segunda lengua?

La evaluación vista desde el punto de vista pedagógico, se divide en: sumativa y formativa. Por evaluación formativa debe entenderse aquella que ayuda a crecer al alumno y desarrollarse intelectualmente, afectiva, moral y socialmente. En la práctica se traduce, en el caso de la corrección de un ejercicio o de un examen. Por evaluación sumativa es aquella en la cual el profesor etiqueta al alumno y que visto de una manera particular no son propios de la actividad educativa que se lleva a cabo en el aula pues dañan psicológicamente el aprendizaje del alumno haciéndolo sentir inferior o superior a los demás.

Como podemos darnos cuenta la primera es la que el docente debe considerar para conocer el avance que sus alumnos van teniendo en el proceso de enseñanza-aprendizaje- en mi caso, creí conveniente utilizar la primera y en efecto pude darme cuenta que el resultado de las actividades planteadas en la alternativa fueron positivas; al decir esto me refiero a que constate que los alumnos aprenden una segunda lengua cuando cantan en la misma o a través del juego de imitación, la mejor forma de apoyarlos en las dificultades que se les presentaba a la hora de expresar sus ideas en lengua maya era Corregirlos en el momento. En cambio cuando les pedía que pasaran a decir un diálogo para calificar al que lo dijera mejor, los niños lo aprendían de memoria y aquellos a los que les ponía seis o siete de calificación en las siguientes ocasiones ya no querían participar en clase por lo que descartamos la calificación.

El docente debe proveer al alumno de medios que lo ayuden a que construya sus conocimientos, el maestro debe fungir tan sólo como guía. Desgraciadamente

yo al igual que el resto de los docentes no nos salvamos de la penosa tarea de asignarle un numerito a cada alumno al finalizar el curso escolar para saber cuanto vale el conocimiento que adquirió ese curso, nosotros lo realizamos cada semestre que es cuando facilitadores bilingües aplicamos un "examen" como le llamamos. En actualidad considero que por más pequeño que sea el avance que haya demostrado el alumno para mí siempre será de gran importancia para mejorar el trabajo que realizo con ellos.

CAPITULO III

LA ENSEÑANZA DE LA EXPRESIÓN ORAL DE LA L2 A TRAVÉS DEL JUEGO DE IMITACIÓN

Una de las formas innovadoras de enseñar una segunda lengua consiste en hacer al niño participe de ese proceso, esto se pudo comprobar al lograr que pequeños que (antes de ponerse en contacto con la segunda lengua) no podían expresar sus angustias, emociones, en la lengua maya como su segunda lengua lo hicieran a través del juego de imitación. El juego como medio de enseñanza, permitió al niño apropiarse de la lengua maya como su segunda lengua, es cierto que aprender una segunda lengua no es lo mismo que aprender nuestra lengua materna; sobre todo porque la primera (L2) nos toma el doble del tiempo aprenderla, pero si los medios de transmisión que nos rodean influyen de manera positiva este proceso se aligera en gran medida. Hasta hace algún tiempo pensé erróneamente que un niño no podía apropiarse de una segunda lengua, lo que implicaba hablarla, comprenderla, leerla y escribirla, después de haber utilizado el juego como una estrategia de aprendizaje me di cuenta de los grandes logros y avances que podemos obtener a través de esta estrategia.

A. El juego y su importancia en la enseñanza de la L2.

El juego si es utilizado correctamente y con un firme objetivo asegura su efectividad. Desde un punto de vista muy personal y como experiencia de mi práctica docente, después de estar desempeñándome en el programa de rescate y revalorización de nuestra lengua en contextos urbanos, tomando en cuenta la situación desventajosa de nuestra lengua indígena maya contra el español, sentí la necesidad de cada día mejorar mi labor como docente indígena y tal vez no solamente la mía sino la de mis demás compañeros que deseen contribuir al rescate de nuestra cultura. Con este fin pongo a disposición algunas sugerencias que podrían mejorar la enseñanza de la expresión oral de la lengua indígena a

niños de la ciudad, y que a continuación se mencionan.

Consideraciones y sugerencias:

I). Tomar en cuenta las ideas que el niño proponga, son fundamentales en el proceso enseñanza-aprendizaje. En contadas ocasiones el maestro acepta las ideas del alumno en clase, pero es tiempo de cambiar nuestra actitud hacia los educandos sobre todo para mejorar nuestra labor como docentes.

II). Sacar provecho de los intereses del niño sobre el tema, para crear un ambiente agradable en el proceso enseñanza-aprendizaje. En una ocasión después haber elaborado mi plan de clase y llevado todo el material que se iba a utilizar, (pues aprenderíamos el nombre de algunos animales domésticos) al ponerlo en marcha con los niños la mayoría externaba sus inquietudes y preguntaban lo que a ellos les interesaba relacionado con este tema, el material didáctico no cubría los intereses del niño; demostraron su inquietud por saber más acerca del objetivo de comunicación, las dudas por parte de los niños no se hicieron esperar, preguntaban cómo se decía en lengua maya lo que les interesaba aprender. De esta manera comprendí que era mucho más factible pedirles que llevaran el dibujo, o el juguete con la forma del animal que ellos querían aprender, claro siempre cuando se relacionara con el tema de aprendizaje, y no ser yo la que elaborara todo lo que veríamos en clase.

III). El docente debe ser observador y guía cuando así se requiera. Otra de las situaciones observadas, fue el querer dirigir todas las actividades (los juegos y los cantos) olvidando que el niño es capaz de observar y ejecutar cualquier acción que vea y escuche sin la necesidad de repetirle a cada momento lo que debiera hacer, pues esto limitaba la libertad de que el niño se expresara ante sus compañeros; esto lo observé el primer día que quise hacerlo todo; formar equipos para representar los diálogos, no permitir que los que querían dirigir los juegos lo hicieran por el temor de que al equivocarse, confundieran a todo el resto del

grupo, cuando por el contrario en el error se aprende (esto nos sucedió al jugar a la lotería). Debido a la insistencia de los pequeños accedí y corroboré lo útil que resulta permitirles dirigir la clase ya que cuando el que estaba frente al grupo se equivocaba los demás lo corregían.

IV). No crear un ambiente de competencia, pues caeríamos en la cuenta de señalarle al niño sus limitaciones, y en vez de ayudarlo contribuiríamos a crearle un ambiente de competencia; de demostrarles quién es el mejor, sin que se logre el objetivo deseado. Los niños sí participan pero se pierde el objetivo de lograr una competencia comunicativa en el cual el pequeño utilice la lengua maya de manera oral en diferentes situaciones.

El niño que juega con la realidad aprende a enfrentarse a ella, podríamos realizar una entrevista a cientos de personas, y estamos seguros que no habrá alguna que niegue haber jugado en su infancia o en su vida adulta, cuando se juega a representar a una ama de casa la niña aprende el nombre de los instrumentos de trabajo de una ama de casa; y relacionando esto con nuestra labor de aprendizaje de la segunda lengua, le será más fácil aprenderla.

La enseñanza de una segunda lengua conlleva una serie de pasos que el docente debe tener en cuenta, ya no debemos caer en la rutina y manejar la misma metodología todo el tiempo, por el contrario es conveniente orientarla hacia el juego, lo que garantiza el buen aprendizaje de los contenidos que se propongan enseñar, agregando a esta, los materiales didácticos adecuados y respetando los intereses de los educados. El docente tiene la responsabilidad de crear un ambiente en el cual propicie una estructura de andamiaje para que funja sólo como guía en el aprendizaje de la segunda lenguaje del niño. Todo esto dará como resultado un aprendizaje funcional en el cual el niño o la persona que aprende puede en un momento determinado poner en práctica lo que ha adquirido. En cuanto a los materiales didácticos; el docente de proveerse del suficiente material didáctico elaborarlo o elaborarlo junto con sus alumnos de esta

manera hacer partícipe al niño en la elaboración del plan de trabajo.

B. La enseñanza de la lengua maya como un aprendizaje significativo.

Todo aprendizaje conlleva un objetivo, de la misma manera la enseñanza de la lengua maya como L2 tiene el fin de lograr la competencia comunicativa; pero primordialmente que el niño sea capaz de entablar un diálogo de manera oral en esta lengua. Todo aprendizaje debe ser significativo para quien lo enseña y de la misma manera para quien lo aprende, de tal forma que en un futuro pueda ser utilizado o que pueda en algún momento ser como andamiaje para la adquisición de otro aprendizaje.

De esta manera aprender significativamente quiere decir poder atribuir significados al material objeto de aprendizaje, dicha atribución sólo puede efectuarse a partir de lo que ya se conoce, mediante la actualización de esquemas de conocimiento pertinentes para la situación de que se trate.

Se dice entonces que un aprendizaje es significativo y funcional cuando la persona que lo ha realizado puede utilizarlo efectivamente en una situación concreta para resolver un problema determinado y utilizarlo en nuevas situaciones, en nuestro caso el alumno puede ser capaz de utilizar la lengua maya de manera oral en cualquier momento o cualquiera situación.

C. La pedagogía moderna en la enseñanza de la lengua maya como L2.

Referente a la teoría que maneja Juan Del Val cuando señala lo interesante que resulta crear el interés en los niños en todas las actividades que realizamos "partir de sus intereses espontáneos y trabajar haciendo interesante la actividad."¹⁵ Quizá como lo señala Del Val, existen pequeños que sienten gusto

¹⁵ Juan Del Val. "La educación moral y social", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Guía Y Antología básica UPN. México 1991. Segunda edición. Pág. 166.

por todo aquello que realizan como por ejemplo cuando aprenden algún tema, realizan alguna actuación o cuando el maestro propicia el razonamiento, pero también es cierto que es importante tomar en cuenta el placer que sienta el docente en todo aquello que realiza en el aula con los niños.

Juan Del val ha hecho grandes aportaciones pedagógicas a la educación, sobre todo cuando señala que el niño es capaz de construir su propio aprendizaje partiendo del análisis que hace en aquellas actividades que están relacionadas con el tema de estudio ya que al estar en contacto directo con el objeto de enseñanza y el niño participa.

Podemos darnos cuenta de los beneficios que aporta a la educación la estrategia del juego, ya sea para enseñar una asignatura o para enseñar una segunda lengua, ya no podemos continuar con la misma ideología; de que el niño es un banco donde el maestro almacena información que posteriormente el alumno repite de manera memorizada y que donde una falla de su parte es objeto de castigo. El juego visto desde cualquier ángulo nos aporta elementos que permiten al niño indagar, manipular, interactuar con el objeto de conocimiento, es por esta razón que el jugar para el niño debe convertirse en una estrategia que el maestro debe utilizar con un determinado fin; transmitirle los contenidos de enseñanza o en mi caso para el aprendizaje de su segunda lengua.

D. Cómo mejorar la estrategia del juego para enseñar una segunda lengua.

El juego no deja de ser el medio por el cual el niño adquiere un aprendizaje significativo el cual le será de gran utilidad en su vida futura. Para mejorar la utilización del juego en la enseñanza de una segunda lengua, basándome en la experiencia vivida en la aplicación de los temas de comunicación oral me di cuenta que se dieron limitaciones e improvisaciones que considero conveniente mejorar. En la aplicación del primer tema "Bix a beel" (el saludo) se puede iniciar con un cuento, para ello se puede llevar láminas con las figuras de unos niños platicando

o de animalitos platicando y relatarles un cuento el cual incluya el objetivo de comunicación oral; para que los alumnos se motiven hacia el tema. El cuento dará la pausa para iniciar la clase; ya que es conveniente recordar que es la primera vez que el educando está en contacto directo con una nueva forma de trabajar la segunda lengua y es necesario realizar una actividad que despierte su interés niño por la segunda lengua.

Para el segundo tema "In k'aba'e' " (Mi nombre es) considero importante que se inicie presentándome a través de los títeres, pues de esta manera el alumno mantendrá centrada la atención hacia lo que observa y escucha y ello facilitará la motivación del niño sobre el tema y no entrar de lleno al tema como lo hice, presentándome y pidiéndoles que repitan como loritos, noté que al realizarlo de esta manera la gran mayoría centraba su atención en los títeres y no ponía atención a lo que yo decía.

En lo que se refiere al tercer tema "In láak'tsilo'ob" (mis familiares), considero que antes que nada lo primero era hablar de la familia de quiénes integran una familia, con el objetivo de irnos ambientando con el tema, pues resultó para los niños algo difícil aprenderse la canción cuando no tenían idea del significado de la letra de la misma. Por lo que en lo personal es necesario llevar láminas con las figuras de los integrantes de una familia y realizar un juego; dividiendo al grupo en dos bandos para escuchar quienes lo dicen correctamente; esta actividad por supuesto se realizaría después de que hablemos y presentemos a los integrantes de nuestra familia.

Para mejorar el cuarto tema de comunicación "In walak'o'ob" (mis animales domésticos), es importante pedirle al niño un día antes de iniciar el tema que dibuje al animal doméstico que tiene en casa y lo lleve al siguiente día de esta manera iniciaremos con un cuento por supuesto mostrándoles un paisaje con algunos animales domésticos y en el relato incluiría los nombres de los animales que aprenderíamos en el tema de comunicación oral, después de esta actividad

les pediría que nos presenten a sus animales domésticos y así sucesivamente continuar con las actividades planeadas. Esta actividad como las de los temas anteriores es para lograr captar la atención de los niños y no entrar de lleno a los temas pues muchas veces en vez de centrarlos al tema, por lo contrario los alejamos ya que no existe la ambientación propicia para que exista una relación maestra-alumno-tema.

Es indispensable que antes de haber iniciado los temas hubiese realizado actividades de ambientación para integrar al niño al grupo; en ocasiones lo que consideramos importante o interesante muchas veces resulta fastidioso o sin importancia para los educandos por lo cual debí motivarlos antes de integrarlos al tema de aprendizaje, de esta manera ellos le hubieran buscado la ilación al tema con las actividades que realizamos y la participación hubiera sido total; y con ello lograr que todos los alumnos se comuniquen de manera oral en la segunda lengua.

CONCLUSIONES

En este trabajo podemos darnos cuenta que la enseñanza de la lengua maya en las ciudades no es una labor sencilla pero tampoco imposible. El maestro bilingüe deberá siempre estar actualizado en las estrategias y metodologías de enseñanza que le ayuden a lograr sus propósitos. Es bien sabido, que la enseñanza de la lengua maya ante el español o el inglés resulta algo así como luchar contra corriente. Y es precisamente por ello que el programa de "Ko'one'ex kanik maaya" incursionó en el contexto urbano con el objetivo de propiciar que los niños la adquieran como su segunda lengua, situación que se ha ido logrando gradualmente.

Esta experiencia me permitió darme cuenta de que algo estaba fallando en mi desempeño docente y que era necesario poner en marcha alguna estrategia para cambiar esta situación. La dificultad que presentaron los niños para la comunicación oral en lengua maya fue superada al incluir el juego de imitación en mi planeación diaria; el juego es algo así como el motor que impulsa y ayuda al niño a lograr un aprendizaje. Puedo afirmar que sí obtuve resultados positivos; es una satisfacción muy grande e inexplicable que ahora los niños han aprendido a valorar su cultura y lengua, expresan en lengua maya sus emociones o necesidades y esto lo podemos constatar en la escuela o en casa, es gratificante darnos cuenta el cambio de actitud que ha asumido el niño hacia su segunda lengua y la manera en la cual se expresa de ella. Este cambio de actitud no sólo lo he observado en los niños sino también en los maestros titulares de grupo que han aceptado la implementación del programa en las escuelas y ahora el programa es solicitado por los directores de otras escuelas donde no se enseña la lengua maya.

No hay que dejar pasar desapercibido que la lengua del niño y la estrategia de enseñanza son puntos claves que nos ayudará a lograr los contenidos de

enseñanza se vean materializados, de tal manera que el niño será capaz de apropiarse de ellos de una divertida e interesante. –

Como docentes tenemos que lograr que los niños sientan que el idioma maya es nuestro y que debemos de aprender a hablarla con el objeto de evitar su desaparición y defenderlo cuando sea necesario, pero para ello nosotros seremos los pioneros. Ya no podemos seguir permitiendo que nuestras lenguas indígenas siga quedando en el olvido, los docentes del medio indígena debemos promover el rescate y preservación de nuestro patrimonio cultural que nos legaron nuestros antepasados mayas, ya que un pueblo sin lengua es un pueblo sin historia.

Nuestra labor como docentes no sólo consiste en enseñar al niño contenidos del programa nacional de manera mecánica sino el de emplear las estrategias adecuadas para elevar el aprovechamiento escolar y evitar la deserción escolar que es muy dada en las comunidades indígenas. Resultaría magnífico ver ya no sólo a profesores bilingües sino también a doctores, abogados, enfermeras, arquitectos, presidentes municipales, etc, expresarse en una lengua indígena que es propia de nuestro país y por otro lado a niños indígenas que desde el nivel inicial sean sociables para que de esta manera sean investigadores, sepan expresar sus inquietudes, dudas, emociones, angustias, etc.

De esta manera comprobamos que si seguimos luchando por la revalorización de nuestra lengua en los centros urbanos es muy seguro que en un tiempo no muy lejano podamos ver los buenos resultados.

BIBLIOGRAFÍA.

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. Análisis de la práctica docente. Guía y antología básica. LEP Y LEPMI 90. México O. F. 1990. pp. 103

_____ Cultura y educación: Guía y antología básica LEP y LEPMI90. Tercera edición. México D. F. 1990. pp162

_____ Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Guía y antología básica. LEP y LEPMI 90. Tercera edición. México D.F.1991. pp. 147

_____ Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Guía y antología básica. LEP y LEPMI 90. Segunda edición. México 1998 pp. 214

_____ El campo de lo social y la educación indígena I. Guía y antología básica. LEP y LEPMI 90. Segunda edición. México D.F. 1997. pp.384

_____ El campo de lo social y la educación indígena II. Guía y antología básica LEP y LEPMI 90. Segunda edición. México D. F. 1997. pp.195

_____ Las lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional. Guía y antología básica. LEP y LEPMI 90. Segunda edición. México D.F. pp. 1998

_____ Matemáticas y Educación Indígena I. Guía y antología básica. LEP y LEPMI 90. México 1992. pp. 358

_____ Práctica docente y acción curricular. Guía y Antología básica LEPMI. Segunda edición. México Marzo de 1997 pp. 334